ПРИМЕР 14

НКН и социальное развитие: грамотность через устную поэзию в Йемене

Представленный здесь пример показывает, как использование форм выражения НКН при распространении грамотности может внести вклад в гендерное равенство и достижение общественного согласия.

В Йемене, как и во многих арабоязычных странах, сельские жители старше 35 лет обычно сочиняют небольшие стишки, которые используются в повседневной жизни и в беседах, а также при разрешении конфликтов. Но если некоторые жанры мужской поэзии в последние годы популяризировались и распространялись в более широких кругах, то женские рифмованные напевы, являющиеся традиционной формой публичного выражения женщин, уже редко можно услышать. Это часть поступательной утраты женского голоса в публичной сфере на протяжении последних тридцати лет. Традиция женской устной поэзии иногда очерняется как старомодная и безыскусная. Подобная поэзия иногда также изображается как в определённой степени не-исламская.

#### ПРОЕКТ «грамотность через поэзию»

В 2002-2003 гг. доктор Найва Адра запустила в Йемене пилотный проект для взрослых «Грамотность через поэзию», основанный на использовании рассказов, стихотворений и рифмованных пословиц на местных диалектах и черпающий учебное содержание в местной культуре. Он был направлен на искоренение высокого (до 80%) уровня безграмотности среди сельских женщин в Йемене. Грамотность важна для принятия лекарств, безопасного использования пестицидов, пользования мобильным телефоном, ориентации в городской среде, чтения писем от родственников-мигрантов и получения информации о передовых методах ведения сельского хозяйства; она даёт также возможность продолжения образования. Когда их спрашивали, почему они хотят научиться грамоте, женщины часто отвечали арабской пословицей: «Учение – это женское оружие». Была также надежда: признание женской поэзии будет способствовать возрождению и продолжению поэтической традиции своих матерей молодыми женщинами, способствуя тем самым расширению прав женщин в публичной сфере.

Финансируемый Всемирным банком и Социальным фондом развития (SFD), пилотный проект организовал курсы в нескольких сельских и городских поселениях около столицы, г. Сана. Курсы были вечерними, их посещали на протяжении девяти месяцев; всего на них записалось около 200 учениц и 154 его окончили. Маритца Аррастэа и Фатиха Маклоуфи составили программу. Для проведения курса были обучены выпускницы средних школ, проживающие в сельской местности.

Доктор Адра так описывает проект:

Курсы начинались с обсуждения фотографии с изображением привычной для учениц сцены или темы на их выбор. Учениц просили использовать в обсуждении поэзию и пословицы, как это у них принято при разговоре на важные темы. По итогам обсуждения класс с помощью учителя составлял короткий рассказ. Этот рассказ, записанный на большом листе бумаги, прикреплённом к стене, вместе со стихами и пословицами, которые ученицы вспомнили во время обсуждения, становился текстом, благодаря которому они учились распознавать и читать фразы, слова и буквы алфавита. Для лучшего распознавания букв и слов в тексте часто выделялись отдельные буквы, слова или слоги.

Сначала тексты записывались на местном диалекте, на котором говорили в сообществе. Когда ученицы осваивали распознавание слов и букв, вводились правила стандартного письменного арабского языка (им было необходимо знание официального арабского, поскольку большинство печатных материалов и сообщений СМИ использует его). Каждый текст набирался, ксерокопировался и возвращался ученицам, и таким образом они могли читать свои рассказы и стихи, как в печатном, так и в рукописном виде. В конце напечатанные тексты каждого класса собирались и переплетались в виде книги. Каждая ученица, закончившая курс, получала книгу, которую она помогла написать.[[1]](#footnote-1)

#### возникшие проблемы и достижения проекта

В некоторых местностях пилотный проект встретил сопротивление. Некоторые молодые люди протестовали против женского образования; они разрушили класс в одной из деревень. Неожиданно некоторые сельские женщины вначале возражали против использования устной поэзии в качестве обучающего средства, так как, по их мнению, она слишком безыскусна.

Когда эти проблемы были решены, пилотный проект показал больший процент успешных результатов, чем другие используемые модели распространения грамотности среди взрослых, которые являются, по сути, сокращёнными версиями программы детской школы и основаны на механическом заучивании. Ученицы получили возможность участвовать в государственных выборах, а также инициировали проведение мероприятий в области здравоохранения в двух деревнях, где реализовывался проект. Женщины сообщали, что им оказывают больше уважения в семьях, а они сами проявляют больше интереса к школьной учёбе своих детей. Во всех сообществах, охваченных проектом, возросла потребность в образовании женщин. На второй год проект финансировался и реализовывался Йеменским социальным фондом развития без помощи сторонних консультантов.

Министерство образования Йемена ещё не разрешило новые курсы, использующие данный метод, несмотря на постоянный спрос и достаточное финансирование. Тем не менее, он может широко применятся в других условиях. В 2007 г. Научно-образовательный центр арабских женщин (CAWTAR) в Тунисе признал проект «передовой практикой по расширению прав и возможностей женщин».

Более подробно см.:

* Adra, N. 1998. ‘Learning through Heritage, Literacy through Poetry’. Adult Education and Development, No. 70.
* ——. 2004. ‘Literacy through Poetry: A Pilot Project for Women in the Republic of Yemen’. Women’s Studies Quarterly, Vol. 32, Nos. 1 & 2, pp. 226–43. (Available as pdf at: http://www.najwaadra.net/adrawsq.pdf)
* Веб-сайт ЮНЕСКО: http://www.unesco.org/uil/litbase/?menu=4&programme=25

1. . N. Adra, 1998, ‘Learning through Heritage, Literacy through Poetry’, Adult Education and Development, No. 70. [↑](#footnote-ref-1)